

были созданы «Русско-арабский учебный словарь экономической лексики» (авторы: И.И. Гассиева, Н.В. Молочко, переводчики на арабский язык: Абдулла Ахмед, Фарид Нажм) и «Русско-китайский учебный словарь экономической лексики» (авторы: И.И. Гассиева, Н.В. Молочко, переводчик на китайский язык: Ван Чжан). Они предназначены для арабских и китайских студентов, стажеров, магистрантов, аспирантов. Данные пособия могут быть также использованы изучающими арабский и китайский языки.

Лексическая база словарей составляет более 1000 единиц. Даны толкования слов на русском языке и их перевод на арабский, китайский, что исключает вариативность семантизации экономической лексики. Все термины расположены в алфавитном порядке и снабжены ударениями, что очень важно для иностранных учащихся. Объяснение терминов дается на основе их определений, содержащихся в учебниках, отечественных и зарубежных справочниках, словарях, энциклопедиях.

Работа по обогащению речи иностранных студентов экономической лексикой должна вестись в строгом соответствии с основными этапами формирования лексического навыка и включать упражнения, позволяющие студентам:

- а) воспринимать слово в процессе его функционирования в речи;
- б) осознавать его значение;
- в) использовать новое слово в речи путем имитаций;
- г) конструировать с ним предложения, научиться сочетать новое слово с ранее усвоенным;
- д) употреблять слово в речи в соответствии с той или иной ситуацией.

Данные словари используются при корректировке и развитии грамматических навыков. Например, в ходе повторения предложно-падежной системы, глагольного управления студенты могут подбирать примеры из словарей, на их основе приводить свои собственные или же проверять свои ответы по словарям. В результате проводимой работы происходит формирование и развитие навыков и умений письменной речи (составление рефератов, тезисов, выступлений, написание делового письма). При чтении дополнительной литературы и подготовке к ролевым играм студенты также обращаются к словарям.

Таким образом, учебные словари целенаправленно и эффективно используются в процессе обучения языку специальности на разных этапах работы по формированию навыков и умений профессионального общения.

Р.И. Громыко
ГГТУ им. П.О. Сухого (Гомель)

ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ СРЕДЫ

Язык — самостоятельная система, развивающаяся по собственным внутренним законам. Целенаправленное вмешательство, регулирова-

ние языка возможно только в отношении специальной терминологии, но не языка как целого. Слову нельзя навязать знак ценности, в дискурсе ценность выявляется в процессе диалога, спора, оценок. Еще В. Гумбольдт утверждал: «Если считать вполне естественным, что язык складывался постепенно, то его, как и любое другое явление естественного происхождения, необходимо включить в систему эволюции».

Язык через коллективное бессознательное фиксирует устойчивые формы социальных отношений. Лингвистический анализ позволяет установить в национальной культуре наличие устойчивых форм отношений, явлений, смыслов, ценностных ориентиров. Российская и белорусская социокультурная модели сложились в условиях приоритета интересов государства над интересами личности и их противостояния. Это находит отражение в смыслах, заключенных в словах «закон», «власть». У Дала власть определяется как «право, сила, воля над чем-либо, свобода действий и распоряжений», закон как — предел, поставленный свободе воли или действий, правило, постановление высшей власти. Толкование понятий отражает сущностные черты архетипа, сформировавшегося в России и выражающего персонифицированность отношений, волевою составляющую власти, доминирование в законе не четко прописанной, регламентированной нормы, а силы, воли, ставящих предел свободе. Произошла ли эволюция смыслов, заключенных в анализируемых словах, или нет? Современный толковый словарь русского языка определяет власть как «право и возможность повелевать, распоряжаться действиями, поведением кого-либо»; право — как «свободу, возможность совершать, осуществлять что-либо, предоставленное законами государства». Смыслы слов сохранили волевою составляющую, право на действие следует не из естественных прав человека, а дается законами государства, отражает сохраняющуюся зависимость человека от связей, существующих на макроуровне. Доминирование волевой, субъективной составляющей в словесном дискурсе подтверждают и данные социологических опросов, показывающие, что среди россиян сохраняется персонификация государства в представителе верховной власти, а самой предпочитаемой формой ее организации остается вариант президентской республики. Основной осью взаимодействия остается «народ — верховный правитель». По данным опроса НИСЭПИ 54,6 % белорусов считают, что сильный лидер может сегодня дать стране больше, чем хорошие законы. Государство выступает для гражданина не в виде обезличенной силы закона, оно остается персонифицированным. Закон рассматривается как производный продукт власти, существующей на данный момент. Люди согласны признать закон и соблюдать его, если признают власть «справедливой».

Фиксируемые структурами языка архетипы необходимо учитывать при разработке законодательных актов, чтобы избежать расхождения между формально установленными законами и реальными нормами. Одновременно существует и проблема нейтрализации архетипов «традиционалистской ориентации», реально присутствующих в культуре и

оказывающих влияние на характер реформирования экономики. Вместе с тем, наличие данных архетипов в культуре отнюдь не указывает на отказ от реформ, оно означает, что для рядовых граждан реформы существуют не сами по себе, а постольку, поскольку они содействуют оживлению и развитию общности.

Г.Г. Денисова,
А.Г. Торжок
БГУ (Минск)

К ВОПРОСУ ОБ АББРЕВИАТУРАХ И СЛОЖНЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЯХ В ПОДЪЯЗЫКЕ ТУРИЗМА

1. Общеизвестно, что туризм превратился в глобальное социально-экономическое и политическое явление, поэтому понятно стремление нашего государства, как и любого другого, расширить долю туризма в экономике и увеличить количество специалистов, занимающихся этим прибыльным бизнесом. Студенты, изучающие международный туризм как будущую профессию и, в частности, терминологическую лексику туризма на английском языке, часто сталкиваются с трудностями непонимания большого количества возникающих новых терминов, которые в специальной литературе несут основную семантическую нагрузку. Обилие новой туристической терминологии вызвало появление достаточно обширного числа аббревиатур (сокращений), а также сложных сочетаний слов, выступающих в качестве определений туристических терминов. Сложные определения дают возможность наиболее точно, четко и экономно определить смысл терминов и обеспечивают правильное понимание их существа. Начнем с аббревиатур.

2. Все аббревиатуры можно разделить на несколько групп:

1) **Различные виды туров:** *IT — Inclusive Tour; GIT — Group Inclusive Tour — prepaid travel package, usually round trip, that offers special air fares to the number of the tour group, all of whom just travel on the same flight; DIT — Domestic Independent Tour; FIT — Foreign Independent Tour — a prepaid travel program of many separate components, tailored to the specifications of an individual client or clients;*

2) **Размещение в гостинице и гостиничные услуги:** *AP — American Plan arrangement in which a room rate includes three meals; MAP — Modified American Plan — hotel accommodations that include breakfast or/ either lunch or dinner in the price of the room; BP — Bermuda Plan — hotel accommodation with a full American-style breakfast included in the price of the room; EP — European Plan — hotel accommodation with no meals whatsoever included in the cost of the room и т.д.*

3) **Представляемые услуги, товары, оборудование и системы:** *SSR — Special Service Required, TWOV — Transit Without Visa; DRS — Direct*